



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Connecting and correcting : a case study of Sami healers in Porsanger

Miller, B.H.

Citation

Miller, B. H. (2007, June 20). *Connecting and correcting : a case study of Sami healers in Porsanger*. CNWS/LDS Publications. CNWS Publicaties, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12088>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12088>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

GLOSSARY

List of Sami terms

<i>Sami</i>	<i>English</i>
bahá	bad
bassi; passé	sacred
bijat	spell, incantation, curse
boranoaidi	eating/destroying noaidi
buorideaddji	improver/healer
buorre	good
čatnat	to bind
čuorvvot	callers
diehtti	one who knows
eahpáraš	dead child being
einnosteaddji	diviner
fárrosaš	travel companion
fárru	traveling group
gázzi	household, assembly of people
ganeš	gnome
ganihat (Lule dialect: katnihat or kitnihat; kani = witch)	witch's products
gásttašit	to baptize
geaidit	to make magically invisible
geaidi	illusionist
goahti	tent, turf hut
goanstaolmmái	one who does magic
gopmi	ghost
gufihtar	subterraneous being
guoržžu	bad luck
guvllár	healer, quack salver
háldi	holy being
Ibmil	God
juoigat	to joik (Sami singing style)
juovssaheaddji	one who returns
juovssahit	to return (something)
lávvu	tent

lihkodus (Sami)	
liikutuksia (Finnish)	emotional movement
loddi	bird
lohkat	read
máddu	original, root
máhccat	to come back
máhcahuvvon (passive form of verb, máhcahit: bring back)	has been returned
maŋŋásáš	delayed arrival companion
noaidegáccit	noaidi's helping spirits
noaidi	one who does noaidut, wizard, shaman, magician, sorcerer
noaidut	to deal, work with the supernatural
ovdasaš	early arrival companion
ráimmahallat	to be frightened (out of one's wits)
rávga	water troll
risttašeapmi	Christian baptism
sáddet ruovttoluotta	to send back
sáivu	sacred place
siellu	soul
siida	group of people that live and work together in an area
váikkuheaddji	one who influences
verdde	friend you take into your home, as will happen between a reindeer herder and a sedentary Sami.
vuoignja	spirit

Sources:

Drake, Sigrid: *Västerbottens Lapparna*. Facsimile published by Två Förläggare Bokförlag, Umeå. 1979 (Original 1918).

Friis, J.A.: *Ordbog over det Lappiske Sprog*. I Kommission hos Jacob Dybwad, Christiania. 1887.

Kåven, Brita et al (eds): *Sámi – dáru sátnegirji*. Davvi Girji, Karasjok. 2000.

Kåven, Brita et al (eds): *Norsk – Samisk ordbok*. Davvi Girji, Karasjok. 2000.

Lingua Ordbok: Engelsk – Norsk, Norsk – Engelsk. Kunnskapforlaget, Oslo. 2002.

Nielsen, Konrad: *Lapp Dictionary based on the Dialects of Polmak, Karasjok and Kautokeino*. Bind I-V. Universitetsforlag, Oslo. 1979 [1932-1962].

With the assistance of Sigvald Persen.

Glossary

List of Norwegian terms

<i>Norwegian</i>	<i>English</i>
gand	(Sami) magic, magician's tool, witch's stick
gamme	dwelling (turf hut)
lesere	readers
roparna (Swedish)	the callers
spåmann	diviner
trollkarl	magician
trolldom	magic
trollkyndig	versed in magic

Sources:

Aschehoug og Gyldendals Store Norske leksikon. Kunnskapsforlaget, Oslo. 1986.

Falk, Hjalmar and Torp, Alf: *Etymologisk Ordbog.* Bjørn Ringstrøms Antikariat, Oslo. 1991.

Lingua Engelsk – Norsk, Norsk – Engelsk. Kunnskapsforlaget, Oslo. 2002.

With the assistance of Sigvald Persen.

INDEX OF AUTHORS

- Altern, I. 252
Bäckman, L. 29-34, 40, 44, 84, 92, 238, 241, 244-246
Bäckman, L. and Hultkrantz, Å. 29-32, 243
Bergh, R. 118, 122
Bergh, R. and Edvardsen, E. H. 122, 123, 127, 128, 133
Bergsma, W. 45, 49
Bjørklund, I. 49, 77
Drivenes, E. A. 4, 7, 49
Eidheim, H. 4, 6, 13
Gjessing, G. 4, 5, 7, 40, 43-45, 49, 120
Hætta, L. J. 38, 39, 119, 120, 247, 250
Hallcreutz, C. F. 54-56
Hamayon, R. 46, 47, 244
Hepokoski, W. 53, 54, 57, 58, 62-65
Historia Norwegiae 34, 35, 37, 105, 133, 135, 234, 247, 248
Holmberg [Harva], U. 36
Hultkrantz, Å. 2, 3, 29-33, 35-37, 39, 44, 236, 238, 239, 241, 243
Itkonen, T. I. 36, 37, 92, 99
Jacobsen, R. 122, 136
Kleistra, J. 49, 54, 56, 57-61, 77
Kramvig, B. 41, 120, 142, 143, 243
Kuiper, Y. 49, 52, 59, 64, 65
Læstadius, L. L. 17, 18, 26-29, 43, 44, 49, 53-65, 69, 105, 235, 240, 243-246, 250
Leem, K. 17, 27, 51, 133, 222
Lundmark, B. 222
Mathisen, S. 13
Myrvoll, M. 41-43, 112
Nergård, J. I. 1, 3, 40, 41, 43-45, 120, 142, 144, 145, 153, 168, 169
Nesheim, A. 30, 120
Olsen, I. 31, 32, 36, 37, 129, 236, 241, 245
Outakoski, N. 52, 53
Paine, R. 4-7, 10, 40, 41, 49, 56, 58, 60-62, 65, 66, 77, 78, 120, 152, 246
Paulson, I. 36
Pentikäinen, J. 26, 28, 45, 88, 120, 141, 244

Index of Authors

- Platenkamp, J. 249
Qvigstad, J. 45, 120, 129, 133, 150, 241, 242
Rydving, H. 17, 37-39, 45, 49, 50, 92, 94, 112, 115, 237, 238, 249
Scheffer [Schefferus], J. 17-26, 29, 43, 44, 104, 237, 239, 241, 243-246, 250
Sommarström, B. 2
Steen, A. 36, 49, 50, 52, 97, 173, 208
Suolinna, K. 55, 59, 64, 70
Tolley, C. 34, 35
Turi, J. 38, 39, 45, 46, 121, 122, 125, 126, 128, 130, 188, 240
Van Gennep, A. 47
Zorgdrager, N. 4, 7, 10, 13, 26, 38, 49, 51-58, 61, 62

BIBLIOGRAPHY

- Ahlbäck, Tore and Berman, Jan (eds)**
1991 *The Saami Shaman Drum*. The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 14, Åbo.
- Åkerlund, Andreas**
2006 “Åke Ohlmarks and the ‘Problem’ of Shamanism”, in: *Archaeus. Studies in History of Religions*, Issue X (1-2): 200-220.
- Altern, Inger**
2000 “Innledning,” in: Altern, Inger and Minde, Gunn-Tove (eds): *Samisk folkemedisin i dagens Norge*, Skriftserie No. 9: Senter for samiske studier, Universitetet i Tromsø, Tromsø, pp. 1-14.
- Andersen, Kari Mohn, et al (eds)**
2001 *Porsangerfolket, Årbok for Porsanger*. Porsanger Historie og Museumslag, Lakselv. *Aschehoug og Gyldendals Store Norske leksikon*.
1986 Kunnskapsforlaget, Oslo.
- Bäckman, Louise**
1975 *Sájva: Föreställningar om hjälp – och skyddsväsen i heliga fjäll bland samerna*. Stockholm
Studies in Comparative Religion 13, Stockholm.
- Bäckman, Louise and Hultkrantz, Åke**
1978 *Studies in Lapp Shamanism*. Almqvist and Wiksell, Stockholm.
- Bäckman, Louise**
1979 “The Dead as Helpers”, in: *Temenos*, Vol.14: 25-52.
- 1982** “The Noaidi and His Ecstasy”, in: Holm, Nils (ed): *Religious Ecstasy. Based on Papers read at the Symposium on Religious Ecstasy held at Åbo, Finland, 1981*: Almqvist and Wiksell, Stockholm, pp. 122-127.
- 1986** “The Initiation of the Saami (Lapp) Shaman, the Noaidie,” in: Bianchi, Ugo (ed): *Transition Rites; Cosmic, Social and Individual Order* (Storia delle religioni 2): ‘L’ Erma di Bretschneider, Rome, pp. 257-269.
- 1987** “Sami Religion,” in: Eliade, Mircea (ed): *The Encyclopedia of Religion*, Vol. 12: Macmillian, New York, pp. 497- 499.
- Bergh, Richard**
1981 *Tro og Trolldom; Folkeminne fra Porsanger*. Norsk Folkeminnelags Skrifter 101, Universitetsforlaget, Oslo-Bergen-Tromsø.
- Bergh, R and Edvardsen, E.H.**
1990 *Mannen som stoppet Hurtigruta: Historier og sagn om noaiden Johan Kaaven*. Grøndahl & Søn Forlag, Oslo.
- Bergsma, Wiebe**
1982 “Op reis naar d’eewigheid in Lyngen,” in: Borghuis, M., et al. (eds): *Laestadianisme Vroege en Nu*: Instituut voor Culturele Antropologie Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, pp. 119-148.
- Bjørklund, I.**
1978 *Kvaen – same – norsk. En sosial-antropologisk analyse av ‘De tre stammers møte’*, Magistergradsoppgave, Tromsø.

Bibliography

Drake, Sigrid

1979 *Västerbottens Lapparna*. Facsimile publication of the original 1918, Två Förläggare Bokförlag, Umeå.

Driveñes, Einar-Arne

1992 "Religion, Church and Ethnic Minorities in Norway, 1850-1940," in: Kerr, D. (ed): *Religion, State and Ethnic Groups*, Vol. II: New York University Press, Dartmouth, pp. 205-228.

Edsman, Carl-Martin

1985 "A manuscript concerning inquiries into witchcraft in Swedish Lapland 1649-1739 by Erik Nordberg," in: Bäckman, L. and Hultkrantz, Å. (eds): *Saami Pre-Christian Religion*: Almqvist and Wiksell, Stockholm, pp. 121-137.

Eidheim, Harald

1971 *Aspects of the Lappish Minority Situation*. Universitetsforlaget, Tromsø.

Falk, Hjalmar and Torp, Alf (eds)

1991 *Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog*. Bjørn Ringstrøms Antikvariat, Oslo.

Friis, J. A.

1887 *Ordbog over det lappiske Sprog*. I Kommission hos Jacob Dybwad, Christiana.

Gjessing, Gutorm

1954 *Changing Lapps, a Study in Culture Relations in Northernmost Norway*. Monographs on Social Anthropology 13. The London School of Economics and Political Science, London.

1960 *The Disintegration of the Village Organization of the Sea-Saames*. Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akadem i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse, 1960, No. 2. Oslo.

Hætta, L. J.

1923 "En beretning om de religiøse og moralske forhold i Kautokeino før den læstadianske vækkelse," in: *Norvegia Sacra* 3e årg 1923: 69-89.

Hallencreutz, Carl F.

1987 "Lars Levi Laestadius' attitude to Saami religion," in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 170-184.

Hamayon, Roberte

1993 "Are "Trance," "Ecstasy" and Similar Concepts Appropriate in the Study of Shamanism?" in: *Shaman*, Vol.1 No. 2: 3-25.

Havdal, Olaf

1977 *Læstadianerne. Fra Nordkalottens kirkehistorie*. Rune Forlag, Trondheim.

Hepokoski, Warren

1997 *The Laestadian Movement: Disputes and Divisions 1861-1997*. Compiled by author in Culpeper, Virginia, unpublished manuscript.

1999 *The Laestadian Movement: Background Writings and Testimonies*. Compiled by author in Culpeper, Virginia, unpublished manuscript.

Historia Norwegiae

in: 1) *Monumenta Historica Norvegiae*, ed. By G. Storm, Kristiania 1880; 2) *Symbolae ad historiam antiquorum rerum Norvegicarum*, ed. P.A.Munch, Kristiania 1850; 3) *Den eldste Noregs-Historia umsett fra latin ved Halvdan Koht*, Gamalnorske bokverk 19, 2nd ed. Oslo 1950.

Holmberg [Harva], Uno

1927 *Finn-Ugric, Siberian. The Mythology of All Races*. Vol.4. Boston.

Hultkrantz, Åke

- 1953 *Conceptions of the Soul among North American Indians*. The Ethnographical Museum of Sweden, Monograph Series, No. 1. Stockholm.
- 1962-63 "The Healing Methods of the Lapps," in: *Aru*, No. 18-19: 325-351.
- 1973 "A Definition of Shamanism," in: *Temenos*, Vol. 9: 25-37.
- 1984 "Shamanism and Soul Ideology" in: Hoppál, Mihály (ed): *Shamanism in Eurasia* (Forum 5): Göttingen, pp. 28-36.
- 1987 "On beliefs in non-shamanic guardian spirits among the Saamis," in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 110-123.
- 1992 "Aspects of Saami (Lapp) Shamanism," in: Hoppál, Mihály and Pentikäinen, Juha (eds): *Northern Religions and Shamanism*. The Regional Conference of the International Association of the History of Religions: Finnish Literature Society, Helsinki, pp. 138-145.
- 1994 "Religion and Environment among the Saami: An Ecological Study," in: Irimoto, Takashi and Yamada, Takako (eds): *Circumpolar Religion and Ecology*: University of Tokyo Press, Tokyo, pp. 347-374.
- 2000 "Lars Levi Læstadius och samisk schamanism," in: Jonsell, Bengt; Nordal, Inger and Rydving, Håkon (eds): *Lars Levi Læstadius. Botaniker-lingvist-etnograf-teolog*: Novus Forlag, Oslo, pp. 107-116.

Itkonen, T. I.

- 1946 *Heidnische Religion und späterer Aberglaube bei den finnischen Lappen*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 87, Helsinki.

Jacobsen, Ragnvald

- 1983 *Sørøysund Lokalhistorie*. Sørøysund kommune, Hammerfest.

Justis og Politidepartement

- 2005 *Finnmarksloven – en orientering*. Kommunal- og Regionaldepartement, Oslo.

Kåven, Brita, et al.

- 1995 *Sámi-dáru sátnegirji, Samisk-norsk ordbok*. Davvi Girji, Karasjok.

Kjellström, Rolf

- 1987 "On the continuity of old Saami Religion," in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 24-33.

Kleistra, Jelle

- 1982 "Geschiedenis van het læstadianisme," in: Borghuis, M. et al., (eds): *Læstadianisme Vroeger en Nu*: Instituut voor Culturele Antropologie Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, pp. 5-76.

Kramvig, Britt

- 2003 "Nature, culture, dreams and healing," in: Pedersen, Kirsti and Viken, Arvid (eds): *Nature and Identity*: Høyskoleforlaget, Kristiansand, pp. 167-188.

Kuiper, Yme

- 1982 "De gemeente der eerstgeborenen: tussen traditie en toekomst," in: Borghuis, M., et al., (eds): *Læstadianisme Vroeger en Nu*: Instituut voor Culturele Antropologie Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, pp. 77-118.

Bibliography

Læstadius, Lars Levi

2003 *Fragmenter i Lappska Mythologien. Gudalära.* Angelica Forlag AS, Tromsø.

Leem, Knud

1975[1767] *Beskrivelse over Finmarkens Lapper.* København.

Lundmark, Bo

1987 “Ríkkuo-Maja and Silbo-Gámmoe – towards the question of female shamanism in the Saami area,” in: Tore Ahlbäck (ed), *Saami Religion: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History* 12, Åbo, pp. 158-169.

Manker, Ernst

1938 *Die lappische Zaubertrumme: Eine ethnologische Monographie, I. Die Trommel als Denkmal materieller Kultur.* Nordiska Museet Acta Lapponica 1, Stockholm.

Mathisen, Stein

2000 “Changing Narratives about Sami Folklore – A Review of Research on Sami Folklore in the Norwegian Area,” in: Pentikäinen, Juha (ed): *Sami Folkloristics: Nordic Network of Folklore Publications* No. 6, Turku, pp. 103-130.

Myrvoll, Marit

2000 “Kunnskapstradisjon og samiske helbredere,” in: Altern, Inger and Minde, Gunn-Tove (eds): *Samisk folkemedisin i dagens Norge.* Skriftserie No. 9: Senter for samiske studier, Universitetet i Tromsø, Tromsø, pp. 35-46.

Nergård, Jens-Ivar

1994 *Det skjulte Nord-Norge.* Ad Notam Gyldendal, Oslo.

2000a “Læstadianismen – kristendom i et samisk kulturlandskap,” in: Norderval, Øyvind and Nessen, Sigmund (eds): *Vekkelse og vitenskap: Lars Levi Læstadius 200 år.* Universitetsbiblioteket i Tromsøs skriftserie Ravnentrykk No. 23, Tromsø, pp. 207-224.

2000b “Tradisjon og fortelling i samisk medisin,” in: Altern, Inger and Minde, Gunn-Tove (eds): *Samisk folkemedisin i dagens Norge.* Skriftserie No. 9: Senter for samiske studier, Universitetet i Tromsø, Tromsø, pp. 73-87.

Nesheim, Asbjørn

1949 “Traits from Life in a Sea-Lappish District.” *Nordnorske Samlinger utgitt av Etnografisk Museum VI.* Bidrag til Finnernes Bygdehistorie og Etnografi bind 2 annet hefte, Oslo.

Nielsen, Konrad

[1932-1962] 1979 *Lapp Dictionary based on the Dialects of Polmak, Karasjok and Kautokeino,* Vol. 1-V. Universitetsforlaget, Oslo.

Olsen, Isaac [after 1715]

1910 “Om Lappernes Vildfarelser og Overtro,” in: Qvigstad, Just (ed): *Kildeskrifter til den lappiske mythologi,* Vol. II: Det Kgl. Norske Videnskabers Selskabs Skrifter 1910, No. 4, Trondhjem, pp. 7-101.

Outakoski, Nilla

1987 “Čuorvvot,” in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History* 12, Åbo, pp. 208-210.

Paine, Robert

1957 *Coast Lapp Society I: A Study of Neighbourhood in Revsbotn Fjord.* Tromsø

Bibliography

- Museums Skifter, Vol. IV, Tromsø.
- 1965** *Coast Lapp Society II: A Study of Economic Development and Social Values*. Tromsø Museums Skrifter, Vol. IV, 2, Tromsø.
- 1988** “Grace out of Stigma. The Cultural Self-Management of a Saami Congregation,” in: *Ethnologia Europaea XVIII*: 161-178.
- 1994** “Night Village and the Coming of Men of the Word: The supernatural as source of meaning among Coastal Sami,” in: *The Journal of American folklore*, Vol. 107: 343-363.
- Vol. 42**, Leiden University, Leiden, pp. 318-336.
- Qvigstad, Just**
- 1920** *Lappischer Aberglaube*. Kristiania Etnografiske Museums skrifter bind I hefte 2, Kristiania.
- 1929** *Lappiske eventyr og sagn* Vol. IV. Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Aschehoug & Co, Oslo.
- 1932** *Lappische Heilkunde*. Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Aschehoug & Co, Oslo.
- Paulson, Ivar**
- 1958** *Die primitiven Seelenvorstellungen der nordeurasischen Völker*. Ethnographical Museum of Sweden, Monograph Series, No. 4, Stockholm.
- Rydving, Håkan**
- 1987** “Shamanistic and postshamanistic terminologies in Saami (Lappish),” in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 185-207.
- 1993** *The End of Drum-Time – Religious Change among the Lule Saami, 1670s-1740s*. Acta Universitatis Upsaliensis, Historia Religionum 12, Uppsala.
- 2000** “The Missionary Accounts from the 17th and 18th Centuries – The Evaluation and Interpretation of the Sources,” in: Pentikäinen, Juha (ed): *Sami Folkloristics*: Nordic Network of Folklore Publications No. 6, Turku, pp. 17-39.
- Pentikäinen, Juha**
- 1973** “The Division of the Lapps into Cultural Areas,” in: Berg, Gösta (ed): *Circumpolar Problems*. Pergamon Press, Oxford, pp. 135-151.
- 1984** “The Sami Shaman – Mediator Between Man and Universe” in: Hoppál, Mihály (ed): *Shamanism in Eurasia*, Part 1. Herodot Forum 5, Göttingen, pp. 125-147.
- 1987** “The Saami shamanic drum in Rome,” in: Ahlbäck, Tore (ed) *Saami Religion*, The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 124-149.
- 1996** (ed) *Shamanism and Northern Ecology*. Mouton de Gruyter, Berlin and New York.
- 2000** “Lars Levi Laestadius as Sami Mythologist and Mythographer,” in: Pentikäinen, Juha (ed): *Sami Folkloristics*: Nordic Network of Folklore Publications No. 6, Turku, pp. 41-74.
- Scheffer, John**
- 1704** *The History of Lapland*. (Translated from the 1673 edition in Latin) Parker under the Royal Exchange, London.
- Platenkamp, Jos**
- 1996** “The Healing Gift,” in: Howell, Signe (ed): *For the Sake of our Future*: Research School CNWS,
- Sommarström, Bo**
- 1991** “The Saami Shaman’s Drum and the Star Horizons,” in: Ahlbäck, Tore and Bergman, Jan (eds): *The Saami Shaman Drum*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 14, Åbo, pp. 136-168.

Bibliography

Steen, Adolf

- 1954 *Samenes Kristning og Finnemisjonen til 1888*. Avhandlinger utgitt av Egede Instituttet 5, Oslo.
- 1961 *Samenes folkemedisin*. Norsk Folkemuseum, Samiske Samlinger bind V, Oslo.
- 1966 *Kirkegårdjord i samisk og norsk forestilling*. Fædrelandsvennens trykkeri, Kristiansand.
- 1969 "Gand," in: Steen, Adolf: *Samene, emner og oppslag* No.3: Norges Samemisjon, Trondheim, pp. 55-62.

Suolinna, Kirsti

- 1993 "The Religion of Northern Finland," in: *Temenos*, Vol. 29: 133-140.

Tolley, Clive

- 1994 "The Shamanic Séance in the Historia Norvegiae," in: *Shaman: Journal of the International Society for Shamanistic Research*, Vol. 2, No. 2: 135-156.

Turi, Johan

- 1966 *Turi's Book of Lappland*. (Original title: *Muittalus Samid Birra* edited and translated into Danish by Emilie Demant Hatt, published in 1910) translated from the Danish by E. Gee Nash. Harper and Brothers, London.

Van Gennep, Arnold

- 1903 "De l'emploi du mot 'chamanisme,'" in: *Revue de l'histoire des religions* XLVII: 51-57.

Vorren, Ørnulv

- 1987 "Sacrificial sites, types and function," in: Ahlbäck, Tore (ed): *Saami Religion*: The Donner Institute for Research in Religious and Cultural History 12, Åbo, pp. 94-109.